

英 漢 雙 解

中國經濟 新詞典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
NEW ECONOMIC TERMS
USED IN CONTEMPORARY CHINA

黎楊蓮妮 主編

商 務 印 書 館

英 漢 雙 解

中國經濟 新詞典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
NEW ECONOMIC TERMS
USED IN CONTEMPORARY CHINA

黎楊蓮妮 主編

商務印書館

Editors

- Deakin University of Victoria, Australia
Lin-nei Li, William Geddes, Leong Ko, Andrew Endry
- 中國社會科學院工業經濟研究所
吳家駿 俞恒 丁敬平 丁易

英漢雙解中國經濟新詞典 English-Chinese Dictionary of New Economic Terms Used in Contemporary China

出 版 人 …… 陳萬雄
編 者 …… 黎楊蓮妮等
責任編輯 …… 黎彩玉
出 版 …… 商務印書館（香港）有限公司
香港鰗魚涌芬尼街2號D僑英大廈
印 刷 …… 南海國際印刷有限公司
香港柴灣豐業街10號業昌中心3字樓
版 次 …… 1993年10月第1版

1996年1月第2次印刷

© 1993 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 6152 9

Printed in Hong Kong

版權所有，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文
或任何文字翻印仿製或轉載本書文字之一部份或全部。

Preface

China's reintegration into the global economic system raises issues of intercultural communication. Economic terms inevitably have social and historical connotations which are difficult for the uninitiated to understand. These difficulties are compounded by variant economic philosophies.

This *Dictionary of New Economic Terms Used in Contemporary China* is designed to provide a needed reference tool for those engaged in China trade and research. This specialised reference tool is also useful for interpreters, translators and students of Chinese language in general.

The publication is a product of cross-cultural cooperation between Deakin University of Victoria, Australia, and the Institute of Industrial Economics of the Chinese Academy of Social Sciences in Beijing, China.

The Dictionary contains over four hundred technical terms currently in common use. Most of them are terms coined since the adoption of liberal economic policies, though some originated in the 1950s and 1960s. The selection also includes some economic terms of Western origin which have acquired somewhat altered Chinese meanings.

It is beyond the scope of this preface to go into the etymology of individual terms. Generally speaking, new terms are coined to describe new situations, often starting out as reference to specific economic conditions and subsequently being generalised to the wider economic scene. Their currency is related to a rapidly changing economic environment. This dictionary is a snapshot of a particular time period, from the 1980s to the present. Language and economic practice are in constant flux and new terms are continually being coined. The editors acknowledge the need for periodic updating and revision.

We take this opportunity to express our appreciation of the generous support of this project from the Victorian Education Foundation in Australia. Many colleagues have contributed ideas, but responsibility for the text remains our own.

The Editors
1993

Contents 目录

Preface	1
---------------	---

A

àn láo fēnpèi 按劳分配	
Distribution According to Work	1

B

bǎi yuán chǎnzhí gōngzī hánliàng bāogān 百元产值工资含量包干	
Contract System which Includes Responsibility to Achieve Profits within Agreed Percentage for Labour Costs	2

bāochǎn dàoù 包产到户	
Contracting Production to Households	3

bāogān dàoù 包干到户	
Contracting All Work to the Household	4

bǐ, xué, gǎn, bāng, chāo 比学赶帮超	
Emulating, Learning from, Catching-up with, Being Helped by and Overtaking the Advanced Units	5

biānjìng màoùyì 边境贸易	
Border Trade	6

bō gǎi dài 拨改贷	
Changing Fund Allocations into Bank Loans	7

bù biàn jiàgé 不变价格	
Constant Prices	8

bùmén guǎnlǐ 部门管理	
Departmental Management	9

C

càilánzi gōngchéng 菜篮子工程	
"Food Basket" Project	10

cáizhèng bāogān tǐzhì 财政包干体制	
Financial Contract System	11

cáizhèng bǔtiē 财政补贴	
Financial Subsidies	12

cái zhèng gàng gǎn 财政杠杆	
Financial Levers	13

cáizhèng, xìndài shuāng jìn fāngzhēn 财政、信贷双紧方针	
The Principles of Tightening Finance and Credit	14
cáizhèng xìng cúnkuǎn 财政性存款	
Financial Deposit	15
chǎng nèi yínháng 厂内银行	
Internal Bank of a Factory	16
chángxiàn chǎnpǐn 长线产品	
Oversupplied Products	17
chǎngzhǎng (jīnglǐ) fùzézhì 厂长(经理)负责制	
Factory Director (Manager) Responsibility System	18
chǎngzhǎng rènqī mùbiāo zérènzhi 厂长任期目标责任制	
Target Responsibility System of Factory Director During Term of Office	19
chǎnpǐn guóchǎnhuà 产品国产化	
Production Indigenisation	20
chǎnyè zhèngcè 产业政策	
Industrial Policy	21
chāo gòu jiā jià 超购加价	
Higher Price for Purchase beyond State Quotas	22
chéngbào jīngyíng zérènzhi 承包经营责任制	
Contract Management Responsibility System	23
chéngshì gōngyè kuòsàn 城市工业扩散	
Dispersal of Urban Industries	24
chéngshì nóngmào shìchǎng 城市农贸市场	
Urban Trade Markets of Agricultural Produce	25
chéngshì zōnghé kāifā fāngshì 城市综合开发方式	
Comprehensive Development Program for Urban Construction	26
chéngxiāng kāitōng 城乡开通	
Remove Obstacles from Economic Dealings between Urban and Rural Areas	27
chī “dàguōfàn” 吃“大锅饭”	
Eating from the “Same Big Public Pot”	28
chóngfù jiànshè 重复建设	
Duplicate Items of Construction	29
chuànguàì nóngyè 创汇农业	
Export-oriented Agricultural Production	30

chūkǒu shāngpǐn shēngchǎn jīdì 出口商品生产基地	
Production Base for Export Goods	31
chūkǒu shāngpǐn tuì(miǎn)shuì 出口商品退(免)税	
Tax Return or Exemption for Export Products	32
chūkǒu zhuǎn nèixiāo 出口转内销	
Export Products Sold in Domestic Market	33
chūchǎng jiàgé 出厂价格	
Ex-factory Price	34
D	
dà de fāngmiàn guǎnzhù guǎnhǎo, xiǎo de fāngmiàn fàngkāi fànghuó 大的方面管住管好、小的方面放开放活	
Maintaining Strong Control over Major Economic Issues while Relaxing Control over Minor Ones	35
“dà ér quán”, “xiǎo ér quán” “大而全”、“小而全” “Large and All Inclusive” and “Small and All Inclusive”	36
dàyuèjìn 大跃进	
Great Leap Forward	37
dàimào xiàdá 戴帽下达	
Assigned with Appointed Unit	38
“dàjítǐ” qǐyè “大集体”企业	
Big Collectively Owned Enterprises	39
dāngnián jiàgé 当年价格	
Current Year's Price	40
dǎngzhèng fēnkāi 党政分开	
Separation of the Functions of the Party and the Government	41
dǎngwěi lǐngdǎo xià de chǎngzhǎng (jīnglǐ) fùzézhi 党委领导下的厂长(经理)负责制	
Factory Director (Manager) Responsibility System under the Leadership of the Party Committee	42
dǎomǎi dǎomài 倒买倒卖	
Illegal Buying and Selling	43
dà quán dúlǎn, xiǎo quán fēnsàn 大权独揽、小权分散	
Monopolise Big Power, Delegate Small Power	44
dì èr zhíyè 第二职业	
The Second Job	45

diàobō jiàgé 调拨价格	
Allocation Price	46
dìfāng fùjiā 地方附加	
Local Surcharge	47
dìng'é gōngzīzhì 定额工资制	
Quota Wage System	48
dìnggòu 订购	
Purchase by Placing Orders	49
dōngxī hùzhù 东西互助	
East-west Mutual Support	50
“duǎn, píng, kuài” xiàngmù “短、平、快”项目	
Short Cycle, Appropriate Technology and Fast Efficiency Projects	51
duǎnxiàn chǎnpǐn 短线产品	
Under Supplied Products	52
duìwài chéngbāo gōngchéng 对外承包工程	
Contract for Construction Overseas	53
duìwài màoyì tǒngzhì 对外贸易统制	
Foreign Trade Control System	54
dúlì de bǐjiào wánzhěng de gōngyè tǐxì 独立的比较完整的工业体系	
Independent, Fairly Complete Industrial System	55
dúlì hésuàn gōngyè qǐyè 独立核算工业企业	
Independently Accounting Industrial Enterprises	56
duōzhǒng jīngjì chéngfēn bìngcún 多种经济成分并存	
Co-existence of Various Ownerships	57
dúzī qǐyè 独资企业	
Sole Foreign Investment Enterprise	58
fàng, tiáo, guǎn xiāngjiéhé 放、调、管相结合	
Deregulation, Readjustment and State Guidance	59
fēi dúlì hésuàn gōngyè shēngchǎn dānwèi 非独立核算工业生产单位	
Non-independent Accounting Industrial Units	60
fēi jìhuà shìchǎng 非计划市场	
Non-planned Market	61
fēi shēngchǎnxìng jiànshè 非生产性建设	
Non-productive Construction	62

fēn shuì zhì 分税制	
Separated Taxes System	63
fēn zào chī fàn 分灶吃饭	
Eating from One's Own Pot	64
fēn chéng wài huì 分成外汇	
Shares for Foreign Exchange	65
fēng shōu jì huà 丰收计划	
Harvest Program	66
fú dòng gōng zī zhì 浮动工资制	
Floating Wage System	67
fú dòng jià gé 浮动价格	
Floating Price	68
G	
gǎng wèi jīn tiē 岗位津贴	
Post Subsidy	69
gǎng wèi zé rèn zhì 岗位责任制	
The Job Responsibility System	70
gāo dāng xiāo fèi pǐn 高档消费品	
Luxury Consumer Goods	71
gēng xīn gǎi zào tóu zī 更新改造投资	
Investment in Renovation	72
gè tǐ gōng shāng hù 个体工商户	
Individual Labourers and Businessmen	73
gè tǐ hù 个体户	
Individual Labourers	74
gòng chǎn fēng 共产风	
Communist Wind	75
gōng fèi yī liáo 公费医疗	
Free Medical Care	76
gōng jī jīn 公积金	
Public Accumulation Funds	77
gōng jǐ zhì 供给制	
Free Supply System	78
gōng mào jié hé 工贸结合	
Combined Industry and Trade Together	79

gōngnóng liánméng 工农联盟	
Worker-farmer Alliance	80
gōngshāng xíngzhèng guǎnlǐ 工商行政管理	
Administration of Industry and Commerce	81
gōngsī héyíng 公私合营	
Joint State-private Owned Ownership	82
gòngtóng fùyù hé gǔlì yībùfēn rén xiān fù qǐlái	
共同富裕和鼓励一部分人先富起来	
Common Prosperity and Encouraging a Number of People to Become Rich First	83
gōngyè bùjú 工业布局	
Industrial Layout	84
gōngyè bùmén jiégòu 工业部门结构	
Industrial Sector's Structure	85
gōngyè gǎizǔ hé liánhé 工业改组和联合	
Industrial Reorganisation and Combination	86
gōngyè xué dàqìng 工业学大庆	
In Industry, Learn from Daqing	87
gōngyè zǒngchǎnzhí 工业总产值	
Total Industrial Output Value	88
gōngyèhuà 工业化	
Industrialisation	89
gōngyìjīn 公益金	
Public Welfare Fund	90
gōngzī tiáojié shuì 工资调节税	
Wage Adjustment Tax	91
gōngzī zǒng'ér tóng jīngjì xiàoyì guàgōu de zhìdù	
工资总额同经济效益挂钩的制度	
The System of Linking Overall Payroll with Economic Returns	92
guǎn ér bù sǐ, huó ér bù luàn 管而不死，活而不乱	
Centralised Direction without Rigidity, Decentralisation without Disorder	93
guān, tíng, bìng, zhuǎn, qiān 关、停、并、转、迁	
Closing Down, Suspending Production, Merging and Switching to Other Lines of Production	94
gùdìng jiàgé 固定价格	
Fixed Price	95

gùdìng zhígōng 固定职工	
Regular Staff	96
gùdìng zījīn zhànyòng fèi 固定资金占用费	
Charges for the Possession and Use of Fixed Capital	97
guīkǒu guǎnlǐ 归口管理	
Affiliations to Facilitate Management	98
guójì dà xúnhuán 国际大循环	
Great International Circulation	99
guójì láowù hézuò 国际劳务合作	
International Labour Co-operation	100
guójiā néngyuán jiāotōng zhòngdiǎn jiànshè jījīn 国家能源交通重点建设基金	
Funds for Major State Developments in Energy and Transport	101
guójiā tǒngyī dìngjià 国家统一定价	
Unified Prices Fixed by the State	102
guójiā zhǐdǎo jiàgé 国家指导价格	
State Guidance Prices	103
guójiā zhuānyè tóuzī gōngsī 国家专业投资公司	
State Special Investment Companies	104
guójiā zīběn zhǔyì jīngjì 国家资本主义经济	
State-capitalist Economy	105
guókùquàn 国库券	
Treasury Bonds	106
guómín jīngjì bǐlì guānxì 国民经济比例关系	
Proportional Relationship of the National Economy	107
guómín jīngjì mìngmài 国民经济命脉	
Lifeblood of the National Economy	108
guómín jīngjì tiáozhěng shíqī 国民经济调整时期	
The Readjustment Period of the National Economy	109
guómín jīngjì yǒu jìhuà àn bǐlì fāzhǎn guīlǜ 国民经济有计划按比例发展规律	
Planned and Proportionate Development of the National Economy	110
guómín shōurù 国民收入	
National Income	111

guómín shōurù shēngchǎn'ér 国民收入生产额	
Amount of National Income Produced	112
guómín shōurù shǐyòng'ér 国民收入使用额	
Amount of National Income Spent	113
guóyíng qīyè tiáojiéshuì 国营企业调节税	
Regulation Tax on State-Owned Enterprises	114
guóyǒu zīchǎn guǎnlǐ 国有资产管理	
State Owned Property Management	115
H	
hángyè guǎnlǐ 行业管理	
Management of Industry	116
hángyè tóurù chǎnchū bāogān 行业投入产出包干	
Input-output Contract System for Industrial Sectors	117
hángyè xiéhuì 行业协会	
Trade Association	118
héilǐ yùnsū 合理运输	
Rational Transport	119
héilǐhuà jiànyì 合理化建议	
Rational Proposal	120
héngxiàng jīngjì liánhé 横向经济联合	
Horizontal Economic Association	121
hétóng dìnggòu 合同订购	
Contract Purchase	122
hétóngzhì gōngrén 合同制工人	
Contract Workers	123
hóngbāo 红包	
Red Packet	124
hóngguān tiáokòng tǐxì 宏观调控体系	
Macro Economic Adjustment and Control System	125
huàfēn shōuzhī, fēnjí bāogān 划分收支, 分级包干	
Apportioning Revenue and Expenditure and Fixing Financial Responsibilities for Central and Local Governments	126
huàfēn shuìzhǒng, héding shōuzhī, fēnjí bāogān 划分税种、核定收支、分级包干	
Categorising Taxes, Setting Quotas for Revenue and Expenditure, and Determining Financial Responsibilities of Central and Local Governments	127

huánlín, huánmù, huányú 还林、还牧、还渔	
Revival of Forestry, Animal Husbandry and Fishery	128
huílóngxìng shāngpǐn 回笼性商品	
Commodities for Withdrawal of Surplus Currency	129
huó gōngzī 活工资	
Active Wages	130
huǒjù jìhuà “火炬”计划	
Torch Program	131
jiàgé bǔtiē 价格补贴	
Price Subsidies	132
jiàgé dàoguà 价格倒挂	
Sale Price Lower Than Purchase Price	133
jiàgé gǎigé 价格改革	
Price Reform	134
jiàgé guǎnlǐ zhìdù 价格管理制度	
Price Control System	135
jiàgé tǐxì 价格体系	
Pricing System	136
jiàgé xíngshì 价格形式	
Pricing Forms	137
jiǎn zhèng fàng quán 简政放权	
Simplifying Administration and Decentralising Power	138
jiǎndāochā 剪刀差	
Scissors Difference	139
jiǎngjīn 奖金	
Bonus	140
jiǎngjīn shuì 奖金税	
Bonus Tax	141
jiànjiē guǎnlǐ 间接管理	
Indirect Management	142
jiànjiē jìhuà 间接计划	
Indirect Planning	143
jiànshè guó lì lùn 建设国力论	
Theory of Construction Scale Suited to State Ability	144

jiànzhù shuì 建筑税	
Architectural Tax	145
jiāo yàoshi gōngchéng 交钥匙工程	
Turn-key Project	146
jīběn jiànshè 基本建设	
Capital Construction	147
jīběn jiànshè chéng fā bāo zhì 基本建设承发包制	
Capital Construction Contract System	148
jīběn jiànshè chéngxù 基本建设程序	
Capital Construction Procedures	149
jīběn jiànshè tóuzī 基本建设投资	
Capital Construction Investment	150
jīběn jiànshè zìyíng fāngshì 基本建设自营方式	
Capital Construction Through Self-Responsibility	151
jīchǔ chǎnyè 基础产业	
Primary Industry	152
jīchǔ gōngyè 基础工业	
Secondary Industry	153
jiégòu gōngzīzhì 结构工资制	
Structure Wage System	154
jìhuà dānliè qǐyè 计划单列企业	
Independent Planning Enterprises	155
jìhuà dānliè shì 计划单列市	
Independent Planning Cities	156
jìhuà guǎnlǐ tǐzhì 计划管理体制	
Planning Management System	157
jìhuà jiàgé 计划价格	
Planned Price	158
jìhuà jīngjì 计划经济	
Planned Economy	159
jìhuà jīngjì wéizhǔ, shìchǎng tiáojié wéifǔ	
计划经济为主、市场调节为辅	
Planned Economy Supplemented by Market Force Adjustment	160
jìhuà jīngjì yǔ shìchǎng tiáojié xiāng jiéhé 计划经济与市场调节相结合	
Planned Economy in Combination with Regulation of the Market	161

jìhuà shìchǎng 计划市场	
Planned Market	162
jìhuà tiáojié 计划调节	
Planned Regulation	163
jìhuà tǐxì 计划体系	
Planning System	164
jìhuà zhǐbiāo tǐxì 计划指标体系	
Plan Index System	165
jīlěi jījīn 积累基金	
Accumulation Fund	166
jìmào jiéhé 技贸结合	
Technology and Trade Combination	167
jìnchūkǒu dàilìzhì 进出口代理制	
Import and Export Agency System	168
jīngjì fāzhǎn zhànlüè 经济发展战略	
Economic Development Strategy	169
jīngjì gàngǎn 经济杠杆	
Economic Lever	170
jīngjì guòrè 经济过热	
Overheated Economy	171
jīngjì jīchǔ hé shàngcéng jiànzhù 经济基础和上层建筑	
Economic Base and Superstructure	172
jīngjì jiégòu 经济结构	
Economic Structure	173
jīngjì jīzhì 经济机制	
Economic Mechanism	174
jīngjì jìshù kāifāqū 经济技术开发区	
Economic and Technological Development Zone	175
jīngjì liánhétǐ 经济联合体	
Economic Blocs	176
jīngjìqū 经济区	
Economic Zones	177
jīngjì tèqū 经济特区	
Special Economic Zones	178

jīngjì tiáojié shǒuduàn 经济调节手段	
Economic Adjustment Methods	179
jīngjì tǐzhì 经济体制	
Economic System	180
jīngjì xíngshì 经济形式	
Form of Economy	181
jīngjì yùnxíng jīzhì 经济运行机制	
Mechanisms of Economic Operation	182
jīngjì zérènzhi 经济责任制	
Economic Responsibility System	183
jīngjì zhōngxīn 经济中心	
Economic Centre	184
jīngxiāo dài xiāo 经销代销	
Shops Acting as Retailers or Commission Merchants for State Commerce	185
jīngyíng fāngshì 经营方式	
Management Methods	186
jìnkǒu tìdài 进口替代	
Import Substitution	187
jíshì mào yì jiàgé 集市贸易价格	
Prices Set in Country Fair Markets	188
jìshù mìjíxíng chǎnyè 技术密集型产业	
Technology Intensive Industries	189
jìshù yǐnjìn wěituō dàilǐzhì 技术引进委托代理制	
Technological Import Agency System	190
jítǐ suǒyǒuzhì qīyè 集体所有制企业	
Collective Ownership Enterprises	191
jítǐ zhígōng 集体职工	
Employees in Collective-owned Enterprises	192
jìzhàng mào yì 记帐贸易	
Account Trade also called Contract Trade	193
jūnmín jiéhé 军民结合	
Military and Civilian Integration	194
 kěbǐ jiàgé 可比价格	
Comparable Prices	195

kòngzhì shùzì 控制数字	
Control Figures	196
kuisǔn bāogān 亏损包干	
Responsibility for Losses	197
L	
“lǎo shǎo biān qióng” dìqū “老、少、边、穷”地区	
Old, Minority, Remote and Poor Regions	198
láodòng fúwù gōngsī 劳动服务公司	
Labour Service Company	199
láodòng hétóngzhì 劳动合同制	
Labour Contract System	200
láodòng mìjīxíng chǎnyè 劳动密集型产业	
Labour Intensive Industries	201
láowù shìchǎng 劳务市场	
Labour Market	202
lìgǎishuì 利改税	
Changing Profits into Taxes	203
liánchǎn chéngbāo zérènzhi 联产承包责任制	
Contract Responsibility System Linked to Production	204
liǎng bǎo yī guà 两保一挂	
Double Guarantee and One-link	205
liǎng gè wénmíng jiànshè yīqǐ zhuā 两个文明建设一起抓	
Promoting Two Civilisations at the Same Time	206
liǎng quán fēnlí 两权分离	
Separating Ownership from the Right of Management	207
liàng rù wéi chū hé liàng chū wéi rù 量入为出和量出为入	
Keep Expenditures within the Limits of Income and Keep the Limits of Income within Expenditures	208
liǎng tiáo tuǐ zǒulù fāngzhēn 两条腿走路方针	
Two-leg Walking Principle	209
liǎng zhǒng zīyuán, liǎng gè shìchǎng, liǎng tào běnlǐng	
两种资源、两个市场、两套本领	
Two Resources, Two Markets, and Two Skills	210
liǎng cān yī gǎi, sān jié hé 两参一改三结合	
Two Participations, One Reform, and Three-in-one Combination	211